

**Kleines Sachverzeichnis für Eisenbahntechnik**  
**Glossaire ferroviaire basique**  
**Basical railway glossary**

(Castellano) Español	Deutsch	English	Français	Italiano	Русский
-------------------------	---------	---------	----------	----------	---------

A	C	D	E	F	I	P
	disposición de los ejes	Achsfolge	axle arrangement	disposition d'essieux	rodiggio	формула ходовой части
	adherencia	Adhäsion	adherence	adhérence	aderenza	сцепление
	coeficiente de adherencia	Adhäsionskoeffizient	adhesion factor	coefficient d'adhérence	coeficiente de aderenza	коэффициент сцепления
	composición, convoy	Anhängelast	train set	convoi / charge remorquée	treno/convoglio	нагрузка прицепа
	inducido/armadura	Anker	armature	induit	armatura	якорь
$I_a$	corriente de armadura	Ankerstrom	armature current	courant d'induit	corrente d'armatura	ток якоря
	bobinado de inducido	Ankerwicklung	armature winding	enroulement d'induit	avvolgimento d'armatura	обмотка якоря
	accionamiento	Antrieb	drive	entraînement	trasmissione	привод
	punto de funcionamiento	Arbeitspunkt	work point	point de fonctionnement	punto di funzionamento	рабочая точка

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
	alternador asíncrono	Asynchron- generator	asynchronous generator	génératrice asynchrone	alternatore asincrono	асинхронный генератор
	motor asíncrono	Asynchronmotor	induction motor /asynchronous -	moteur asynchrone	motore asincrono	асинхронный (электро) двигатель
	debilitamiento automático de campo	automatische Feldschwächung	automatic field reduction	affaiblissement automatique du champ	riduzione automatica di campo	автоматическое ослабление поля
	batería	Batterie	battery	batterie	batteria	батарея
<i>a</i>	aceleración	Beschleunigung	acceleration	accélération	accelerazione	ускорение
<i>Q</i>	potencia reactiva	Blindleistung	reactive power	puissance réactive	potenza reattiva	реактивная мощность
<i>F<sub>c</sub></i>	fuerza centrífuga	Bogenkraft	curve force	force en courbe	forza nella curva	сила, возника- ющая при дви- жении на кривой
<i>B</i>	esfuerzo de frenado	Bremskraft	braking force	effort de freinage	sforzo di frenatura	тормозная сила
	brushless	bürstenlos	brushless	sans balai	senza spazzole	бесщеточный
<i>P<sub>n</sub></i>	potencia continúa	Dauerleistung	continuous output	puissance continue	potenza continua	мощность продолжительн ого режима
	motor diesel	Dieselmotor	Diesel engine	moteur Diesel	motore Diesel	дизельный двигатель, дизель
	motor monofásico	Direktmotor	single phase	moteur direct	motore	однофазный

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
			motor		monofase	(электро)двигатель
	accionamiento rotativo	Drehantrieb	rotary drive	entraînement rotatif	trasmissione rotativa	вращающий привод
	bogie	Drehgestell	bogie	bogie	carello	тележка
<i>M</i>	momento	Drehmoment	torque	couple	coppia	вращающий момент
$\omega_m$	velocidad angular	Drehzahl	rotating speed	vitesse angulaire	velocità angolare	число оборотов
	punte trifásico	Dreiphasen-Brücke	three-phase bridge	pont triphasé	raddrizzatore a ponte trifase	трёхфазный мост
	punte monofásico	Einphasen-Brücke	single-phase bridge	pont monophasé	ponte monofase	однофазный мост
	monofásica (corriente)	Einphasen-Wechselstrom	single-phase current	monophasé	monofase	однофазный переменный ток
	ferrocarril	Eisenbahn/Bahn	railway	chemin de fer	ferrovia	железная дорога
	tecnología ferroviaria	Eisenbahntechnik	railway technology	technique ferroviaire	tecnica ferroviaria	железнодорожной техники
	acoplamiento elástico	elastische Kupplung	flexible coupling	accouplement élastique	accoppiamento elastico	эластическое сцепление
	fuelle de alimentación	Energieversorgung	power supply	alimentation en énergie	fonte di energia	энергоснабжение
	constructores	Erbauer	builders	constructeurs	fabbricanti	конструктор
<i>I<sub>e</sub></i>	corriente de excitación	Erregerstrom	excitation current	courant d'excitation	corrente d'eccitazione	ток возбуждения

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
	bobinado de excitación	Erregerwicklung Feldwicklung	field winding	enroulement d'excitation	avvolgimento d'eccitazione	обмотка возбуждения,
$\varphi$	excitación	Erregung	excitation	excitation	eccitazione	возбуждение
	hilo de contacto	Fahrdraht	contact wire	fil de contact	filo di rame	контактный провод
	línea de contacto	Fahrleitung	contact line	ligne de contact	linea di contatto	контактная сеть
	campo	Feld	field	champ	campo	поле
	debilitamiento de campo	Feldschwächung	field reduction	affaiblissement du champ	riduzione di campo	ослабление поля
$\Psi$	flujo total	Fluss	flow	flux totalisé	flusso concatenato	ток, поток
	punte de dos niveles	Folgeschaltung mit zwei Brücken	dual-bridge converter	pont à deux niveaux	convertitore a doppio ponte	последовательн ая схема с двумя мостами
$D_r$	diodo de rueda libre	Freilaufdiode	free-wheeling diode	diode de roue libre	diodo di circolazione libera	защитный диод
	motor de excitación independiente	fremderregter Motor	motor with separate excitation	moteur à excitation séparée	motore a eccitazione separata	двигатель с независимым возбуждением
	motor de excitación independiente con comportamiento serie	fremderregter Motor mit Reihenschluss- charakteristik	motor with separate excita- tion and serial behaviour	moteur à image série	motore a eccitazione independente con comportamento seriale	двигатель с независимым возбуждением с последова- тельной харак- теристикой

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
	excitación separada (independiente)	Fremderregung	separate excitation	excitation séparée	eccitazione separata	независимое возбуждение
	convertidor de frecuencia	Frequenzumrichter	frequency converter	convertisseur de fréquence	convertitore di frequenza	преобразователь частоты
	esquema funcional	Funktionsplan	block diagram	schéma fonctionnel	diagramma di bloco	функциональная схема
<i>-i</i>	pendiente	Gefälle	down-grade	pente	pendio	уклон, скат
	excitación mixta	gemischte Erregung	compound excitation	excitation composite	eccitazione mista	смешанное возбуждение
	generador	Generator	generator	génératrice	generatore	генератор
<i>v</i>	velocidad	Geschwindigkeit	speed	vitesse	velocità	скорость
	reductor	Getriebe	gear	réducteur	riduttore	редуктор, передача
	transmisión	Getriebe	gear type	transmission	trasmissione	передача
	rectificador	Gleichrichter	rectifier	redresseur	raddrizzatore	выпрямитель
	rectificador push-pull	Gleichrichter mit einfacher Mittelpunktschaltung	push-pull rectifier	redresseur push-pull	raddrizzatore push-pull	выпрямитель со схемой в средней точке
	rectificador de puente de diodos	Gleichrichter mit Dioden-Brückenschaltung	rectifier with diode-bridge	redresseur en pont à diodes	raddrizzatore a ponte a diodi	выпрямитель по мостовой схеме на диодах

A	C	D	E	F	I	P
	rectificador semicontrolado	Gleichrichter mit halbgesteuerte Brückenschaltung	half-controlled rectifier	redresseur en pont mixte	raddrizzatore semicontrolato	выпрямитель с полууправляемой мостиковой схемой
	rectificador controlado	Gleichrichter mit vollgesteuerter Brückenschaltung	full-controlled rectifier	redresseur en pont complet	raddrizzatore a ponte completo	выпрямитель с полностью управляемой мостиковой схемой
	chopper	Gleichstrom-steller	chopper	hacheur	chopper/frazionatore	преобразователь постоянного тока
	corriente continua	Gleichstrom	direct current	continu	corrente continua	постоянный ток
	contactor estático	Gleichstrom-steller	chopper	contacteur statique	contatore statico	преобразователь постоянного тока
	generador de corriente continua	Gleichstrom-generator	direct current generator	génératrice à courant continu	generatore a corrente continua	генератор постоянного тока
	motor de corriente continua	Gleichstrom-motor	direct current motor	moteur à courant continu	motore a corrente continua	двигатель постоянного тока
	chopper entrelazado	Gleichstrom-steller mit verschobener	chopper with shifted pulses?	hacheurs entrelacés	frazionatore interlaciato	преобразователь постоянного тока со

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
		Ventile				смещенными вентильями
	ecuación	Gleichung	equation	équation	equazione	уравнение
	vía férrea	Gleis	track	voie (ferrée)	binario	железнодорожн ые
	tren de mercancías	Güterzug	freight train	train de fret, train marchandises	treno merci	грузовой поезд
	gran tracción	Hauptbahnen	main railway	grande traction	ferrovia principale	магистральные железные дороги
	transmisión de árbol hueco	Hohlwellen-Antrieb	hollow-shaft drive	transmission à arbre creux	trasmissione a albero caro	привод с полым валом
	control híbrido	Hybridsteuerung	hybrid control	commande hybride	controllo ibrido	гибридное управление
	puesta en servicio	Inbetriebsetzung	year of comissionning	mise en service	messa in servizio	ввод в эксплуатацию
<i>L</i>	inductancia	Induktivität	inductance	inductance	induttanza	индуктивность
	característica	Kennlinie	characteristic	caractéristique	caratteristica	характеристика
	catenaria	Kettenfahrleitung	catenary	caténaire	catenaria	контактный провод на цеп- ной подвеске
	energía cinética	kinetische Energie	kinetic energy	énergie cinétique	energia cinetica	кинетическая энергия
	efecto pistón	Kolbeneffekt	piston effect	effet de piston	effeto di pistone	поршневой эффект

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
	bobinado de compensación	Kompenzationswicklung	compensating winding	enroulement de compensation	avvolgimento di compensazione	компенсационная обмотка
	fuerza	Kraft	force	force	forza	сила
$r_v$	radio de curvatura	Kurvenradius	radius of curvature	rayon de courbure	raggio di curvatura	радиус кривой
	gálibo de vehículo	Lademass	loading gauge	gabarit des véhicules	dimensione dei veicoli	габарит нагрузки
$F_{ex}$	resistencia al avance	Laufwiderstand	resistance to movement	résistance à l'avancement	resistenza all'avanzamento	сопротивление движению
$P$	potencia activa	Leistung	active power	puissance active	potenza attiva	(активная) мощность
$P$	potencia	Leistung	power	puissance	potenza	мощность
$\lambda$	factor de potencia	Leistungsfaktor	power factor	facteur de puissance	fattore di potenza	коэффициент мощности
	galibo de caja	Lichtraumprofil	structure gauge	gabarit des obstacles	dimensione degli ostacoli	габарит приближения строений
	impedancia de la línea	Linearimpedanz	line impedance	impédance linéique	impedenza di trasferimento	полное сопротивление (на один километр)
	locomotora	Lokomotive	locomotive	locomotive	locomotiva	ЛОКОМОТИВ
	imán	Magnet	magnet	aimant	magnete	МАГНИТ
$m$	peso	Masse	mass	masse	massa	масса
	poste	Mast	mast	mât	sostegno	опора



<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
	potencia máxima	Maximalleistung	top output	puissance maximale	potenza massimale	максимальная мощность
	motor autoventilado	Motor mit Durchzugventilation	Self-ventilated motor	moteur autoventilé	motore autoventilato	электродвигатель с самовентиляцией
	motor con ventilación forzada	Motor mit Fremdventilation	motor with forced air cooling	moteur à ventilation forcée	motore a ventilazione forzata	электродвигатель с принудительной вентиляцией
	motores	Motoren	motors	moteurs	motori	двигатели
	transmisión de inducido hueco	Motorhohlwellen-Antrieb	cardan-shaft drive through hollow rotor	transmission à induit creux	trasmissione a induttore caro	привод двигателя с полым валом
<i>i</i>	pendiente	Neigung	slope	déclivité	pendenza	наклон
$F_d$	fuerza debido a la pendiente	Neigungskraft	slope force	Force due à la déclivité	forza dovuta alla pendenza	сила, возникающая при движении под уклон
$P_n$	potencia nominal	Nennleistung	continuous output	puissance nominale	potenza nominale	номинальная мощность
	matriculación	Nummerierung	number series	immatriculation	numero di servizio	нумерация
	frenado a recuperación	Nutzbremse	regenerative braking	freinage à récupération	frenatura al recupero	рекуперативное торможение

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
	trolebús	Oberleitungsbus	trolleybus	trolleybus	filobus	троллейбус
	PWM: Modulación por anchura de pulso	PBM Pulsbreite-Modulation	PWM pulse width modulation	MLI modulation par largeur d'impulsion	MLI Modulazione per larghezza d'impulso	ШИМ, широтно-импульсная модуляция
	tren de cercanías	Pendelzug	commuter train	train navette	treno pendolare	челночный поезд
	tren de viajeros	Personenzug	passenger train	train voyageurs	treno viaggiatori	пассажирский поезд
	energía potencial	potentielle Energie	potential energy	énergie potentielle	energia potenziale	потенциальная энергия
$D_m$	diámetro de rueda (medio desgasta)	Raddurchmesser (halbabgenützt)	wheel-diameter (half-worn)	diamètre des roues (mi-usées)	diametro ruote motrici (mezza-usura)	диаметр колеса (наполовину изношено)
	perfil de la rueda	Radprofil	wheel profile	profil de roue	profilo della ruota	профиль колеса
	eje	Radsatz	axle	essieu	asse	колесная пара
$+i$	rampa	Rampe, Steigung	bank, up-grade	rampe	gradiente	подъем
	regulación	Regelung	control	réglage	regolazione	регулирование
	regulador	Regler	controller	régulateur	regolatore	регулятор
$F_f$	fuerza de rozamiento	Reibungskraft	frictional force	force de frottement	forza di attrito	сила трения
	excitación serie	Reihenschluss-erregung	serial excitation	excitation série	eccitazione seriale	последовательное возбуждение
	motor de excitación serie	Reihenschluss-motor	motor with serial excitation	moteur à excitation série	motore a eccitazione in	двигатель с последовательн

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
					serie	ЫМ возбуждением
	circuito resonante	Resonanz- schaltung	resonance circuit	circuit résonnant	circuito risonante	резонансный контур
	superficie de rodadura	Rollfläche	rail trace	table de roulement	piano di rotolamento	поверхность катания
	bobinado rotor	Rotorwicklung	rotor winding	enroulement rotorique	avvolgimento del rotore	обмотка ротора
	acoplamiento	Schaltung	configuration	couplage	combinazione	схема
	patín	Schienenfuss	foot	patin	pattino	подошва рельса
	cabeza	Schienenkopf	rail head	champignon	fungo superiore	головка рельса
	alma del raíl	Schienensteg	rail core	âme	anima della rotaia	шейка рельса
	accionamiento de tornillo	Schraubenantrieb	screw drive	entraînement à vis	trasmissione a vite	винтовой привод
	contactor	Schütze / Hüpfen	contactor	contacteur	contatore	опора
	traviesa / durmiente	Schwelle	crosstie / sleeper	traverse	traversina	шпала
	shunt	Shunt	shunt	shunt	shunt	шунт
	instalación de seguridad/sistema de seguridad	Sichereits- einrichtung	security system	installation de sécurité	installazione di sicurezza	устройство безопасности
<i>u</i>	tensión	Spannung	voltage	tension	tensione	напряжение
	caída de tensión	Spannungsabfall	voltage loss	chute de tension	caduta di tensione	падение напряжения

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
	espira	Spule	current loop	spire	bobina	катушка
	brida	Spurkranz	flange	boudin	flangia	гребень бандажа
<i>2e</i>	ancho de la via	Spurweite	gauge	écartement	scartamento	колея
	transporte urbano	Stadtverkehr / Nahverkehr	mass transit	transport urbain	trasporto urbano	городской [при городный] транспорт
	acero	Stahl	steel	acier	acciaio	сталь
	bobinado del estator	Statorwicklung	stator winding	enroulement statorique	avvolgimento dello statore	обмотка статора
	control	Steuerung	control	commande	controllo	управление
	tranvía	Strassenbahn	tramway	tramway	tram	трамвай
	perfil de la linea	Streckenprofil	gradient profile	profil de ligne	profilo della linea	профиль участ- ка (дороги)
	inductancia de fuga	Streuinduktivität	stray inductance	inductance de fuite	induttanza di fuga	индуктивность рассеяния
	pantógrafo	Stromabnehmer	pantograph	pantographe	pantografo	токосниматель
	convertidor de corriente	Stromrichter	current converter	convertisseur de courant	convertitore di corrente	преобразовател ь тока
	muesca	Stufe	step	cran	tacco	ступень
	graduador	Stufenschalter	tap-changer	graduateur	graduatore	ступенчатый переключатель
$P_{1h}$	potencia unihoraria	Stundenleistung	one-hour output	puissance unihoraire	potenza oraria	мощность часового режима

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
	alternador asíncrono	Synchron- generator	synchronous generator	génératrice synchrone	alternatore sincrono	синхронный генератор
	motor síncrono	Synchronmotor	synchronous motor	moteur synchrone	motore sincrono	синхронный двигатель
	razón de conducción	Taktverhältnis	conduction ratio	rapport cyclique	rapporto di conduzione	тактовое соотношение
	motor semisuspendido apoyado en eje	Tatzlagerantrieb	axle-hung drive	transmission à moteur suspendu par le nez	trasmissione a motore sospeso all'asse	привод отдельных осей
<i>J</i>	inercia	Trägheitsmoment	inertia	inertie	inerzia	момент инерции
	cable de soporte	Tragseil	support wire	câble porteur	fune portante	несущий трос
$u_{tm}$	tensión de transformación	Transformations- spannung	transformation voltage	tension de transformation	tensione di trasformazione	напряжение трансформации
	automotor	Triebwagen	railcar	automotrice	automotrice	моторный вагон, автомотриса
$F_g$	fuerza de túnel	Tunnelkraft	tunnel force	force en tunnel	forza nella galleria	сила, возника- ющая при дви- жении в туннеле
	metro	U-Bahn	underground	métro	metropolitana	метро
$k_G$	relación de transmisión	Übersetzungs- Faktor	gear ratio	rapport de réduction	rapporto di trasmissione	передаточное число (фактор)
	grupo rotativo	Umformergruppe	rotary converter	groupe convertisseur	gruppo convertitore	преобразовател ьная группа

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
	transición	Umgruppierung	transition	transition	transizione	перегруппировка
	subestación	Unterwerk	sub-station	sous-station	sotto-stazione	подстанция
	regulación vectorial	Vectorregelung	vector control	réglage vectoriel	regolazione vettoriale	векторное регулирование
	pérdida	Verlust	loss	perte	perdita	потеря
	frecuencia especial	verminderte Frequenz	special frequency	fréquence spéciale	frequenza speciale	уменьшенная частота
	punte H de 4 niveles en montaje comercial	Vierstufige Sparschaltung der Brücken	four step converter in economical circuit	pont à 4 niveaux en montage économique	convertitore a quattro livelli in circuito economico	четырёхступенчатая экономичная мостиковая схема
	pre-excitación	Vorerregung	pre-excitation	pré-excitation	preeccitazione	предвозбуждение
	ondulador	Wechselrichter	inverter	onduleur	ondulatore	инвертор
	interruptor	Weiche	switch	appareil de voie	scambio	стрелка
$u_k$	tensión de conmutación	Wendepolspannung	commutation voltage	tension de commutation	tensione di commutazione	коммутирующее напряжение
	bobinado de conmutación	Wendepolwicklung	commutation winding interpole -	enroulement de commutation	avvolgimento di commutazione	обмотка коммутирующих полюсов
$R$	resistencia	Widerstand	resistor	résistance	resistenza	резистор, сопротивление
	frenado reostático	Widerstand-	rheostatic	freinage	frenatura	реостатный

<b>A</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>	<b>F</b>	<b>I</b>	<b>P</b>
		bremse	braking	rhéostatique	reostatica	тормоз
	...	Winde	jack	vérin	martinetto	резьба
$\eta$	rendimiento	Wirkungsgrad	efficiency	rendement	redimento	коэффициент полезного действия
	cremallera	Zahnstange	rack	crémaillère	cremagliera	зубчатая рейка
Z	esfuerzo de tracción	Zugkraft	traction force	effort de traction	sforzo di trazione	сила тяги